生活情報誌こまき 英語版 2013年1月号

Life Information News KOMAKI

1
2013

First sunrise of the new year (seen from Mt. Komaki)

Contents

P2 ●Sorting/Setting out Recyclables and Garbage
●Mochitsuki Setsubun Event
P3 ●KIA International Friendship Festival
●Make Setsubun cuisine!
P4 ●Residential taxes changing in 2013
●Deadline information for taxes
P6 ●Mt. Komaki Museum (Komaki Castle) exhibition
●Support for school entrance fees for advanced education
P7 ●Lobby concert friendship music square
●Kabuki theater for children
●Notice regarding counseling for Foreigners
P8 ●Mother/child Health Examination Calendar
●Examinations for adults

Foreign residents in Komaki：7,511 / Population of Komaki：153,516 (As of December 1, 2012)

Sorting/setting out recyclables and garbage

Please make sure that you are sorting your recyclables and garbage properly.

Komaki has specific rules for separating recyclables and garbage. Keep the following points in mind when setting out your recyclables and garbage:

1 Dispose of recyclables and garbage in designated Komaki City garbage bags.

(※Always separate by items.)

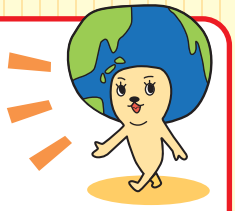
※Komaki City garbage bags can be purchased at supermarkets, convenience stores, and drug stores.

Use white bags for burnable garbage.

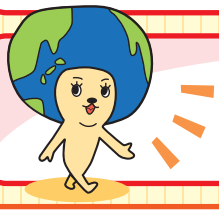
Use red bags for non-burnable garbage.

Use green bags for recyclables.

2 Follow pamphlet guidelines for separating and setting out your recyclables and garbage.



- Pamphlets are available in Portuguese, Spanish, English, Chinese, and Tagalog. They can be obtained at City Hall or one of the Civic Centers. They can also be accessed from the Komaki City website.



3 Check the collection calendar and place your bagged recyclables and garbage out at the collection point by 8:30 a.m. on the designated collection day.

Inquiries Waste Reduction Promotion Section, Waste Management TEL 0568-76-1187

Komaki Onsui Pool

New Year's Mochi-Making

Children and adults can try making mochi rice cakes! Enjoy them freshly pounded. Come on out and try some!

Free of charge

Date/time Jan 14 (Holiday Monday) from 10:00 **Capacity** Until the ingredients runs out.

Setsubun Event Come play with Oni (Devil)!

Play games related to Setsubun. Find out more at the event!

Date/time Feb 3 (Sun) from 14:00 **Venue** Komaki Onsui Pool **Eligibility** Elementary school students

Capacity First 20 people (Reception starts at 10:00 on the day, first-come first-served) **What to bring** Bathing suit **Fees** Pool admission fee only

《New Year's Hours》 Closed until Jan 4 (Fri) Open from Jan 5 (Sat) 10:00

Inquiries Komaki Onsui Pool TEL 0568-78-0102

KIA Exchange Friendship Festival

Make global friends and experience foods and cultures of the world!

Taiko drums, ethnic clothing fashion show, Pakistani dance, lucky lottery, tea ceremony, kimono wearing, ring toss, face painting, international food stalls, and more!

Date/time Jan 20 (Sun)
From 12:00 to around 16:00

Venue Lecture hall and lobby, Komaki Civic Hall

Eligibility Anyone interested in cross-cultural experiences

Entrance Free of charge

Please purchase a food ticket to eat at the food stalls

Food tickets From Jan 4 (Fri)
Apply directly to KIA office
500 yen each
Foods of five countries, one PET bottle, and a lottery ticket

Recruiting volunteer staff

Inquiries Komaki International Association (KIA) TEL0568-76-0905 FAX0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp
Business hours: Tuesday through Saturday 9:00–17:00 (Closed Sundays, Mondays, Holidays, and daily between 12:00 and 13:00 for lunch)

KIA International exchange through food

Make Setsubun cuisine!

Date/time Feb 3, 2013 (Sun) 10:00 to 13:30

Venue Komaki Civic Hall 3F Cooking Room

Eligibility Foreigners living, working or studying in Komaki or foreign KIA members that are junior high school age or older.

Instructor Tatsuko Kurachi, Food Coordinator

Capacity First 24 persons (reservation required)

What to bring Apron, towel, writing tools

Fee Members: 300 yen / General: 500 yen

Application Jan 5 (Sat) to 23 (Wed) 2013, 9:00 to 17:00 (Closed Sundays, Mondays, Holidays, and daily between 12:00 and 13:00 for lunch), Come with the necessary fees to the Komaki International Association (KIA).

Inquiries Komaki International Association (KIA)
TEL 0568-76-0905

Residential taxes changing in 2013

- An **exemption for nursing care** insurance has been added to the existing exemptions for life insurance premiums and personal pension payments.
- The limit for amounts where an exemption applies to life insurance contracts entered after Jan 1, 2012 is **28,000 yen** each for life insurance premiums, personal pension payments and nursing care insurance.
- If the total of the following three exemptions exceeds 70,000 yen, the limit is **70,000 yen** as before.

1. Insurance premiums for contracts entered after Jan 1, 2012 (new contracts)

Calculating exemptions for life insurance premiums, personal pension payments and nursing care insurance.

Table 1

Insurance premiums paid during the year	Health insurance premium exemptions
12,000 yen and under	Total paid insurance premiums
More than 12,000 yen and up to 32,000 yen	Paid insurance premiums x 1/2 + 6,000 yen
More than 32,000 yen and up to 56,000 yen	Paid insurance premiums x 1/4 + 14,000 yen
More than 56,000 yen	28,000 yen

2. Insurance premiums for contracts entered before Dec 31, 2011 (old contracts)

Calculating exemptions for life insurance premiums and personal pension payments.

Table 2

Insurance premiums paid during the year	Health insurance premium exemptions
15,000 yen and under	Total paid health insurance premiums
More than 15,000 yen and up to 40,000 yen	Paid insurance premiums x 1/2 + 7,500 yen
More than 40,000 yen and up to 70,000 yen	Paid insurance premiums x 1/4 + 17,500 yen
More than 70,000 yen	35,000 yen

3. When insurance exemptions are present for both new and old contracts

The exemption is the total of the following A and B. (Applicable limit amount of 28,000 yen)

A. The premiums paid for new contracts use the calculation from Table 1 on the left

B. The premiums paid for old contracts use the calculation from Table 2 on the left

①The method for calculating residence taxes paid on retirement income will change from Jan 1, 2013.

- The 10% exemption for residence taxes from retirement allowances, etc., will be eliminated.
- After exempting the exemption amount for retirement income from retirement allowances, etc., paid to corporate executives within 5 years of their continuous employment, halving the remainder is being eliminated.

※"Corporate executives" refers to presidents of organizations, regional councilmembers and national or local civil servants.

Before changes			
Amount of retirement income	Tax rate		Tax amount exemption
(Income amount – retirement income exemption amount) x 1/2	Municipal tax 6%	Prefectural tax 4%	10% of the tax amount

After changes				
	Amount of retirement income	Tax rate		Tax amount exemption
Corporate executives within 5 years of retirement	**Income amount – retirement income exemption amount**	Municipal tax 6%	Prefectural tax 4%	**Abolished**
Others	(Income amount – retirement income exemption amount) x 1/2	Municipal tax 6%	Prefectural tax 4%	**Abolished**

Inquiries Municipal Tax Section TEL 0568-76-1182

Next tax payment deadline: Jan 31 (Thu)

- **Municipal and Prefectural taxes (4th term)**
- **Nursing Care Insurance Fees (7th term)**
- **National Health Insurance Tax (8th term)**
- **Late-Term Medical Insurance for the Elderly (6th term)**

Submit your payments promptly!

Avoid missed payments by setting up direct debit payments from your bank account. If you have already set up direct debit payments for your taxes, be sure that your account has sufficient funds available by the day before payment is due.

If you are too busy during the day on weekdays to make your payment…

1, The main building's second floor will be open to answer tax-related questions and accept payments.
Time: Jan 13 (Mon)/Jan 27 (Sun) from 8:30 to 17:15

2, Tax payments will be accepted at the Komaki Station branch office every day.
8:30 to 17:15 ※Closed during year-end/New Years.

3, If your payment slip has a barcode, you may pay your taxes at a local convenience store.
※Only effective during the payment period.

Inquiries Tax Office TEL0568-72-2101(Rep.) (Ext.)276～279 TEL 0568-76-1117／0568-76-1118 (Direct)

Mt. Komaki Museum (Komaki Castle) exhibition

Oda Nobunada Mt. Komaki Castle Building 450 year memorial
Writing on stonework and Saguma
Bridging 450 years

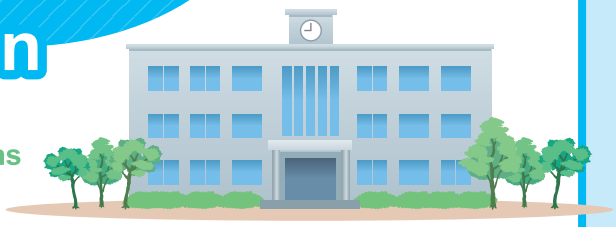
Date/time Jan 18 (Fri) to Feb 20 (Wed) 2013

Fee Adult (High school student and older) **100 yen**
Child (Junior high student and younger) **30 yen**
Preschoolers: free ※ Children free on weekends and holidays

Mt. Komaki Museum (Komaki Castle) will be closed on different days.
From Jan 2013, the Museum will only close on the 3rd Thursday of each month.
If the 3rd Thursday is a holiday, the following weekday it will be closed.
The Museum also closes for the year end and New Year's break (Dec 29 to Jan 3).

Inquiries Mt. Komaki Museum (Komaki Castle) TEL 0568-72-0712

Support for school entrance fees for advanced education



✻ Komaki offers support for portions of admissions fees for high schools and other educational institutions.

Eligibility Students graduating from a Komaki junior high school seeking admission at a high school or occupational educational institute (3 year or more program) that also is both:

(a) Highly motivated with better than average grades; and,

(b) Not financially well off.

Amount of support 100,000 yen per person (up to 30 persons; applicants will be screened)

Application Submit the required documents to the attended junior high school by Jan 11 (Fri).
①**Application for Komaki Scholarship Grant** (Available at the schools and school education division at City Hall)
②Persons that moved to Komaki after Jan 2, 2012 must submit one of the following documents
- Municipal/Prefectural Tax Special Collection Tax Payment Notice (copy)
- Municipal/Prefectural Tax Payment Slip and Tax Receipt (copy)
- Municipal/Prefectural Tax (Income/Taxation) Certificate (issued at previous place of residence)

Inquiries School Education Division TEL 0568-76-1165

Concert in the Lobby

Friendship music square ～Springtime music～

This concert will be in the lobby of the Ajioka Community Center.Come out and enjoy the performance of Japanese traditional instruments.

【Songs】 Harusame, Niagari Rokudan no Shirabe, Haru no Umi
【Performers】 Kyoko Kurachi (Koto, Shamisen) Rizan Miyamoto (Shakuhachi)
Ryoko Tado (Koto) / Mariko Hayakawa (Shamisen)

Date/time Jan 13 (Sun), 2013 from 12:15 to 12:50
Venue Lobby of the Ajioka Community Center
Eligibility Open to all
Fee Free of charge
Capacity 60

Inquiries Cultural Promotion Division, Komaki Board of Education TEL 0568-76-1188

Oda Nobunada Mt. Komaki Castle Building 450 year memorial

Kabuki theater for children

◎Komaki children's kabuki

Kogitsune Maruki Tokuaizuchi Kokaji

The main performances will be preceded by the Komaki children's kabuki.

○Kabuki **Koshiinori, Igui**

The kabuki will be accompanied by explanation to make it easily understood.

Date/time Jan 12 (Sat), 2013
Venue Tobu Community Center
Eligibility Preschool age children and younger will not be admitted
Capacity Approx. 600 people
Fee Admission fees: General: 1,000 yen / Elementary & junior high students: 500 yen (Art friend members: 200 yen off)
Application Tobu, Ajioka and Kitasato Community Centers, Civic Center, Komaki Central Public Hall, Labor Center, Manabi Sozokan (from 9:30), and the Cultural Promotion Section at City Hall
※Hours and days of availability differ depending on the location

Inquiries Cultural Promotion Division, Komaki Board of Education TEL 0568-76-1188

Notice regarding counseling for Foreigners

Life Exchange Section (Seikatsukoryu-ka), Main Government Office Bldg 2F, City Hall

9:00 to 17:00 (Except 12:00 to 13:00)

Portuguese: Mon-Fri

Spanish & English: Mon/Tue/Thu

In addition, the Health Insurance and Pension Department and Child Welfare Division have staff available to help in Portuguese (9:00 to 17:00) the Welfare Division in Portuguese (9:30 to 16:30) and the Citizen Division in Chinese (9:00 to 16:30).

Inquiries Life Exchange Section TEL 0568-76-1173

Medical checkup information

Inquiries Health Center TEL.0568-75-6471

Mother/child Health Examination Calendar

※Make sure to bring your Maternal and Child Health Handbook.
※You will be sent a letter in advance if it applies to you.
Please check the reception time details on the letter.

Examination	Schedule	Venue	Time	Eligibility/Description/Application/etc.
Health examinations and BCG vaccinations for 4-month-old infants, dental examinations for mothers	Jan 15 (Tue)	Health Center	13:05 to 13:55	Born between Sep 1 and 8, 2012
	Jan 22 (Tue)			Born between Sep 9 and 17, 2012
	Jan 29 (Tue)			Born between Sep 18 and 24, 2012
	Feb 5 (Tue)			Born between Sep 25 and 30, 2012
Health examinations for 18-month-old infants	Jan 11 (Fri)	Health Center	13:05 to 14:15	Born between Jul 1 and 9, 2011
	Jan 18 (Fri)			Born between Jul 10 and 21, 2011
	Jan 25 (Fri)			Born between Jul 22 and 31, 2011
Dental examinations for children aged 2 years, 3 months	Jan 17 (Thu)	Health Center	9:00 to 10:10	Born between Oct 1 and 15, 2010
	Jan 31 (Thu)			Born between Oct 16 to 31, 2010
Health examinations for 3-year-old children	Jan 9 (Wed)	Health Center	13:05 to 14:15	Born between Jan 1 and 13, 2010
	Jan 16 (Wed)			Born between Jan 14 and 21, 2010
	Jan 30 (Wed)			Born between Jan 22 and 31, 2010
Niko niko cavity prevention class	Jan 30 (Wed)	Health Center	10:00 to 11:00	20 children starting to get teeth ●Fees: Free ●Application: Health Center Reservation required
Baby food class (Initial Gokkun (swallowing) class)	Jan 9 (Wed)	Health Center	10:00 to 11:00	27 sets of parents and children 4 months old ●Fees: Free ●Application: Health Center Reservation required
Baby food class (Later kami-kami (biting) class)	Jan 25 (Fri)	Health Center	10:00 to 11:00	21 sets of parents and children 9 months old ●Fees: Free ●Application: Health Center Reservation required
Class for new moms and dads	Jan 4 (Fri)	Health Center	14:00 to 16:00	30 Komaki resident pregnant women and their husbands (woman can also participate alone) ●Description: Information about life with a baby, the role of the father, nutrition during pregnancy, dental health and parenting in Komaki ●What to bring: Parent-child (maternal and child) health handbook ●Application: Health Center Reservation required
Nursing counseling	Jan 7 (Mon), 18 (Fri)	Health Center	13:00 to 16:00	●Fees: Free ●Application: Health Center Reservation required
	Jan 22 (Tue)		9:00 to 12:00	
Parenting, pregnancy, and giving birth health counseling	Jan 18 (Fri)	Komaki Jidokan	10:00 to 11:15	●Content: Consultation regarding worries/concerns for raising children, body measurements, blood pressure measurement, urine inspection (optional) ●Fees: Free
	Jan 25 (Fri)	Oshiro Jidokan		
Baby visit	About 2 or 3 months after birth, a health contact and veteran health contact will come visit your home with a few gifts to congratulate you on the birth of your baby. (You will be contacted in advance to set a convenient time.)			

Examinations for adults

※Regarding breast cancer/cervical cancer examinations: From Heisei 19 we have promoted screening once every two years based on even and odd years (using the Japanese calendar).
※Register at the Health Center any time after 8:30. The phone may be busy on the first day of application.

Examination	Schedule	Time	Venue	Eligibility/Description/Application/etc.
Screening test for stomach cancer (Abdominal X-ray)	Feb 8 (Fri) Feb 18 (Mon)	9:00 to 11:00	Health Center	Registered Komaki residents over 40 years old ●Capacity: 40 people ●Fees: 930 yen ●Application: Health Center
Screening test for colorectal cancer (Testing of the stool for occult blood)	※A feces sample container will be collected on the day stomach cancer screening is implemented.			Registered Komaki residents over 40 years old ●Fees: 520 yen ●Application: Health Center
Screening test for breast cancer (Mammography screening)	Jan 21 (Mon) Feb 3 (Sun)	9:00 to 15:30	Health Center	Registered Komaki residents over 40 years old ①Persons over 40 born in even years* ②Persons born in odd years* that did not receive an examination in 2011 ③Persons turning 40 years* old that were born in 1972 ●Capacity: 85 people ●Fee: 1,200 yen ●Application: Health Center Persons that have received a free coupon may apply.
	Feb 20 (Wed)	9:30 to 15:30	Tobu Community Center	
Cervical cancer screening (Gynecological, visual and cytological screening)	Feb 4 (Mon)	14:00 to 15:30	Health Center	Fee: 750 yen; Registered Komaki residents over 20 years old ①Persons over 20 born in even years* ②Persons born in odd years* that did not receive an examination in 2011 ●Application: Health Center (Persons that have received a free coupon may apply directly to a medical facility.) Persons that have received a free coupon may apply.
Cervical cancer facility screening (Gynecological, visual and cytological screening)	Consultation period: until March 31 (Sun), 2013		Local Ob/Gyn clinic	Cervical cancer examination 1,250 yen, Cervix/body cancer examination 2,350 yen (Body cancer examination is only for people determined to require the examination by the physician)
Osteoporosis screening	Feb 28 (Thu)	13:30 to 15:30	Tobu Community Center	Registered Komaki residents over 30 years old ●Capacity: 75 people ●Fees: 830 yen ●Application: Health Center
Chest X-ray	Mar 18 (Mon)	9:30 to 11:00	Senior Citizens Welfare Center No. 1	Registered Komaki residents over 65 years old ●Capacity: 100 people ●Fee: free ●Application: not necessary (Come directly to the Senior Citizens Welfare Center No. 1)

※Please see the relevant service counter for more details regarding any of the items contained herein.

Edited and Published
Komaki City Hall Department of Civil Industry Life Division
3-1 Horinouchi, Komaki-shi, Aichi-ken 485-8650 TEL: 0568-76-1173 FAX: 0568-72-2340
http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000011.html

Printed on recycled paper for the sake of the environment.
PRINTED WITH SOY INK Printed with soy ink for the sake of the environment.